

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Хайдарова Д.З.

*Хайдарова Дилафруз Закировна - старший преподаватель
Кафедра теоретических дисциплин испанского языка
Узбекский государственный университет мировых языков
г. Ташкент, Республика Узбекистан*

Аннотация: в данной статье с сравнительно-аналитической точки зрения изучаются лингвистические особенности дипломатических терминов и их выражение в различных языках. На основе сравнительно-типологического подхода раскрываются общие и различительные аспекты дипломатических терминов в английском и узбекском языках. Соответственно анализируются роль языка в глобальных политических отношениях и нормы дипломатической речи.

Ключевые слова: дипломатические термины, сравнительная типология, лексико-семантические особенности, международные отношения, культура речи.

В современную эпоху глобализации взаимоотношения между странами поднимаются на новый уровень. Развитие межгосударственного общения, политических, экономических и культурных связей, деятельность международных организаций и сотрудничество в решении глобальных проблем еще более повышают роль и значение дипломатии. В этом процессе язык выступает на арену как основное средство. В частности, дипломатическая лексика, терминология и стиль имеют решающее значение в ведении официальных отношений между всеми странами мира.

Дипломатические термины — это специальные лексические единицы, используемые в международном праве, внешней политике, посольской деятельности, официальной переписке и культуре ораторского искусства. Они тесно связаны с политическим мышлением, правовой системой и культурными традициями определенного государства, и выражение этих терминов в каждом языке обладает своими специфическими лексическими и стилистическими особенностями. Поэтому сравнительно-аналитическое изучение дипломатических терминов считается одним из важных направлений в лингвистике и теории перевода.

Основная цель статьи заключается в глубоком анализе лингвистических особенностей дипломатических терминов в двух языках, предоставлении их сравнительной характеристики, а также демонстрации значения языка и культуры речи в международных отношениях. В качестве объекта исследования взяты дипломатические термины в узбекском и английском языках. В качестве методологической основы исследования применялись сравнительно-аналитический, типологический, лексико-семантический методы и метод переводческого анализа.

Вопрос дипломатического языка, дипломатических терминов и методов их перевода является одним из важных направлений в мировой лингвистике и теории перевода. В этой области проведено множество научных исследований, каждое из которых служит теоретической и практической основой для исследования данной темы.

Изучение отраслевой лексики, вопрос ее систематизации всегда был актуальным в языкознании. Развитие дипломатической отраслевой лексики в узбекском языке приходится на период независимости нашей страны. За последние сто лет наука, техника, политика, информационные технологии развились в мире в невиданной степени. Это положение привело к увеличению и развитию различных связей между народами. Несомненно, языки также не остались в стороне от плодов этих связей. Узбекский язык, находясь в контакте со многими языками мира, постоянно обогащал свой лексический слой.

В последние годы проведено множество исследований, посвященных формированию и развитию терминологических систем в различных языках, а также изучению их своеобразных лингвистических особенностей. Довольно значителен и вес исследований, посвященных сравнительному изучению терминологических систем двух и более языков. Знаменитый лингвист Дэвид Кристал в своей работе "A Dictionary of Linguistics and Phonetics" подробно объясняет основные термины, относящиеся к лингвистике, в том числе дипломатическую речь и ее своеобразные особенности [1]. Автор оценивает дипломатическую лексику как специальный отраслевой язык и особо подчеркивает ее значение в официальном стиле. Эти сведения имеют важное значение в формировании лингвистических основ данного исследования.

Следующий источник — Винай Ж., Дарбельне Ж. "Comparative Stylistics of French and English"[2]. Эта работа считается одним из классических образцов сравнительной теории перевода. Авторы анализировали стилистические и лексические различия в разных языках, в частности, сложности в официальном и дипломатическом переводе. Предложенные ими "стратегии перевода" (калька, эквивалент, компенсация) послужили основой в данной статье для анализа перевода дипломатических терминов на узбекский язык.

В качестве источника на узбекском языке мы можем проанализировать работу Умарова Ж. "Терминология международного права и дипломатических отношений"[3]. В данном источнике дается словарное толкование дипломатических терминов и терминов международного права в узбекском языке. Автор раскрывает происхождение, семантическое содержание и грамматические особенности активно

используемых в нашей стране терминов. Через этот ресурс стало возможным изучение национальных типологических особенностей узбекской дипломатической лексики.

Российскими учеными также проведена значительная работа по изучению юридического языка, законотворчества, терминов в дипломатической сфере. Лексика дипломатической сферы тесно связана с лексикой юридической сферы. В монографических работах В.М. Савицкого, Д.А. Керимова, Н.А. Власенко, А.С. Пиголкина и других изучены различные вопросы юридической терминологии.

В 1990 году под редакцией А.С. Пиголкина была опубликована брошюра "Язык закона", в которой в основном освещались вопросы юридической терминологии [4]. В ней рассматривались такие вопросы, как сущность юридической терминологии, классификация юридических терминов, синонимия в юридической терминологии, многозначность, заимствование терминов из иностранных языков, а также нормирование (стандартизация) и стабилизация юридических терминов. Р.И. Паисьева в своем исследовании анализирует лексико-семантические и структурные особенности юридической терминологии современного русского языка [5]. Обретение нашей страной независимости и предоставление узбекскому языку статуса государственного языка создало возможности для подготовки законопроектов на национальном языке и их принятия. Не секрет, что в период бывшего Союза в отношениях с зарубежными странами использовался русский язык, затем документы в этой сфере переводились на национальные языки. Поэтому в те времена узбекская дипломатическая отраслевая терминология не могла формироваться и развиваться как независимая система. Только благодаря независимости научное изучение этой сферы встало в повестку дня, и открылся широкий путь для научных исследований по дипломатическому языку, дипломатической терминологии.

Сравнительное изучение терминов, относящихся к двум и более языкам, имеет как теоретическое, так и практическое значение. Результаты такого исследования могут стать ценным материалом при составлении двуязычных и многоязычных терминологических словарей, при переводе научно-технической литературы.

По мнению Ф. А. Циткиной, в связи с разработкой лингвистической теории научно-технического перевода роль сравнительной терминологии еще более возрастает [6]. В настоящее время наша республика считается полноправным членом международного права. Вместе с тем Узбекистан присоединяется и к нормам и принципам международного частного права. Международное частное право — это специальная правовая система, регулирующая юридические отношения между гражданами различных стран. Брачные, имущественные и неимущественные отношения между гражданами двух и более государств являются объектом международного частного права.

Лицам, участвующим в правовых отношениях с гражданами зарубежных стран, приходится изучать не только свою национальную правовую систему, но и правовую систему другого государства, участвующего в правовом процессе. При этом результаты сравнительного изучения юридической и дипломатической терминологии различных языков, несомненно, окажут практическую помощь. Кроме того, сравнительная терминология служит также обогащению научной методики обучения иностранным языкам.

Формирование лексики дипломатической сферы — один из процессов, происходящих в языке очень медленно. Для обозначения лексики дипломатической сферы в различной литературе используются разные термины. Термин "дипломатическая лексика" означает дипломатические термины и словосочетания. Однако содержание дипломатических документов отражает вопросы международных дел и международного права. По этой причине в нашем исследовании мы сочли необходимым использовать термин "лексика дипломатической сферы" [8].

Лексика дипломатической сферы — сложная лингвистическая система. Для этого существует несколько доказательств. Во-первых, слова, обозначающие дипломатическую сферу, в рамках данной системы делятся на различные тематические группы. Во-вторых, такие слова подчиняются различным закономерностям с точки зрения словообразования. В-третьих, в семантическом, стилистическом отношении такие слова имеют различные грани.

Опираясь на результаты проведенного исследования, можно подчеркнуть, что любая терминологическая система является неотъемлемой частью лексического слоя общелитературного языка. О месте, занимаемом специальной лексикой в общей языковой системе, среди ученых-лингвистов существуют различные взгляды. Однако по мнению большинства специалистов, между общей лексикой языка и специальной лексикой существует постоянная и прочная связь, они обогащают и дополняют друг друга. Эти два направления — то есть процессы превращения общего слова в термин (терминологизация) и, наоборот, перехода термина в общий язык (детерминологизация) — ярко наблюдаются и в дипломатической лексике [9].

1. Общеупотребительные слова (в английском и узбекском языках)

Слова, используемые в общем языке, иногда приобретают терминологический характер в определенной политико-дипломатической среде. Например:

В английском языке: agreement, meeting, nation, delegation, citizen

В узбекском языке: битим, учрашув, давлат, делегация, фукаро

Эти слова, как правило, понятны широкой публике и приобретают стилистические признаки в дипломатических текстах. Например:

High-level meeting — Олий даражадаги учрашув

Brotherly nations alliance — Қардош халклар иттифоқи

Такие слова семантически расширяются и поднимаются до уровня непосредственно дипломатических терминов.

2. Термины, встречающиеся только в дипломатических текстах

В эту группу входят термины, которые используются только в международном праве, официальных документах и дипломатической переписке:

В английском языке: diplomatic immunity, non-aggression pact, official communication. В узбекском языке: дипломатик дахлсизлик, нотижовузлик пакти, расмий баёнот. Переход таких терминов в общий язык встречается редко, и при их переводе требуется сохранение их определенного правового или политического статуса.

3. Терминологические словосочетания

Словосочетания этой категории являются терминами в дипломатической сфере, но их структура представляет собой словосочетание:

В английском языке: diplomatic mission, displaced persons

В узбекском языке: келишув, дипломатик миссия, кўчирилган шахслар

Такие сочетания приобретают определенное значение только в контексте, и при неправильном переводе велика вероятность искажения содержания.

4. Словосочетания, не являющиеся терминами, но используемые в дипломатических текстах.

Такие слова сами по себе не являются терминами, но постоянно встречаются в дипломатической переписке:

В английском языке: friendly visit, exchange of views, lasting peace treaty

В узбекском языке: дўстона ташриф, фикр алмашуви, абадий тинчлик шартномаси. Подобные сочетания составляют "этикетную лексику" дипломатической речи и выражают отношения, характерные для официальной среды.

5. Метонимические выражения и фразеологические единицы

В эту группу входят фразеологические сочетания, выражающие лица, учреждения и политические события:

В английском языке:

The White House — Оқ уй

The Pentagon — Пентагон

Cold War, puppet government, first lady

В узбекском языке:

Совуқ уруш, кўғирчоқ ҳукумат, биринчи хоним (леди)

Эти выражения в узбекском языке в основном заимствованы методом калькирования через русский язык и активно используются в политической и общественной речи.

Сравнительно-типологический анализ дипломатических терминов в английском и узбекском языках показывает, что в обеих языковых системах дипломатические термины составляют отдельный слой, и их формирование, употребление и семантические особенности определяются различными лингвистическими факторами. В ходе исследования выяснилось, что многие дипломатические термины английского языка как международный стандарт вошли в другие языки, в том числе в узбекский язык прямым или косвенным путем [7].

Обобщая приведенные выше сведения, можно сказать, что дипломатическая лексика в узбекском языке сформировалась в основном путем перевода и во многих случаях заимствована через русский язык. Вместе с тем в годы независимости в узбекском дипломатическом стиле усиливаются национальное своеобразие, нормативность в языке и компромиссные средства выражения. В английском языке дипломатические термины часто отличаются краткостью, точностью и приобретают универсальное значение в широком контексте.

По результатам анализа, взаимное сопоставление дипломатических терминов дает возможность глубокого понимания их семантических, морфологических и прагматических аспектов. Это служит важной научно-практической основой в практике дипломатического перевода, анализе международных документов, толковании политических речей и изучении культуры дипломатической речи [6].

Также установлено, что различия между терминологическими системами связаны не только с лингвистическими, но и с культурными и историческими факторами. Поэтому изучение дипломатических терминов имеет актуальное значение не только для лингвистов, но и для специалистов в области международных отношений.

Список литературы

1. Crystal D.A. Dictionary of Linguistics and Phonetics. — Oxford: Blackwell Publishing, 2008.
2. Винай Ж., Дарбельне Ж. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
3. Умаров Ж. Халқаро ҳуқуқ ва дипломатик муносабатлар терминологияси. — Ташкент: Издательство ТГЮИ, 2018.
4. Язык закона: Учебное пособие / Под ред. А.С. Пиголкина. — М.: Юрид. лит., 1990.

5. Паисьева Р.И. Дипломатический протокол и дипломатический этикет. — М.: Международные отношения, 2002.
6. Хайдарова Д.З., Идальго Р.М.Р. Сравнительно-типологическое исследование дипломатических терминов в испанском и узбекском языках //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2024. – №. 9. – С. 36-46.
7. Хайдарова Д.З. Некоторые особенности дипломатического перевода // Интернаука. – 2019. – №. 21-2. – С. 35-36.
8. Хайдарова Д.З. Терминология сегодня: концепции, тенденции и приложения //Вестник науки и образования. – 2022. – №. 2-2 (122). – С. 15-18.
9. Хайдарова Д.З. ЗАДАЧА ПЕРЕВОДЧИКА ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ТЕКСТА //Вестник науки и образования. – 2024. – №. 10 (153)-2. – С. 13-16.